fondation jan & oscar

RAPPORT D'ACTIVITÉ | ACTIVITY REPORT

NOTRE MISSION
OUR MISSION

Le 26 décembre 2004, le tsunami frappait l'Asie, provoquant la mort de milliers de personnes. Parmi eux, **Jan, âgé de 12 ans et Oscar, son petit frère âgé de 8 ans**.
Immédiatement après ce drame, un projet humanitaire à la mémoire de ces deux enfants est lancé. **La Fondation Jan & Oscar** a ainsi été formellement constituée le 29 juin 2005.
Le but de la Fondation est de permettre la scolarisation des enfants défavorisés de Thaïlande et d'y contribuer concrètement par la construction ou la rénovation d'écoles ainsi que par des bourses d'études.

Grâce au soutien de nos partenaires, tous les dons perçus sont utilisés en intégralité aux actions menées sur le terrain.

On December 26, 2004, a devastating tsunami hit Asia, causing the death of thousands of people; among them were **12-year-old Jan and his 8-year-old brother, Oscar**.
In the immediate aftermath of this tragic event and in an outpouring of solidarity, a humanitarian project in memory of the two children was born. **The Jan & Oscar Foundation** was therefore founded on June 29, 2005.
Since its inception, **the main aim of the Foundation** has been to promote the education of Thai disadvantaged children. The Foundation actively contributes to this mission through the construction and renovation of Thai schools, as well scholarship grants.

Thanks to the support of partners that allows Foundation Jan & Oscar to eliminate overhead costs, the donations received are fully utilized to carry out activities on the field in Thailand.

MESSAGE
WORDS

Chers Donateurs, Parrains et Partenaires,
Le décès du Roi de Thaïlande en octobre dernier a été d'une grande tristesse pour les thaïlandais qui perdent non seulement leur Roi bien aimé mais une figure paternelle.
Dans les rues où sont tendues des draperies noires et blanches, les gens portent le deuil et il n'est pas rare rencontrer un visage inondé de larmes. Le peuple thaïlandais se sent orphelin.

Pendant cette période de deuil strict qui a duré trois mois, plus aucune fête n'était autorisée ce qui a reporté le mariage de notre coordinateur, Kittipong, en janvier 2017.
Kittipong œuvre bénévolement depuis 8 ans à la planification des voyages humanitaires que nous organisons avec les étudiants en génie civil de Chiang Rai.
J'ai eu l'honneur d'être invitée au mariage de ce jeune homme que je considère un peu comme mon fils thaïlandais.

Les événements n'ont pas eu d'effets négatifs sur nos actions en Thaïlande, au contraire, vous verrez en lisant ce rapport d'activité que nos projets vont bon train. **C'est pour moi l'occasion de vous remercier, cher Donateur, cher Parrain, cher Partenaire, pour votre soutien indéfectible** qui nous permet de mener à bien nos actions pour l'enfance défavorisée.
- Laurence Pian -

Dear Donors, Sponsors and Partners,
The death of their King last October was an occasion of great sadness for the Thai people, who lost not only their King but also a much-loved father figure. The streets, bedecked with black and white banners, were lined with people in mourning and faces bathed in tears were not an uncommon sight. For the Thai people, it was like being orphaned.

During these three months of strict mourning, no celebrations were allowed and so our coordinator, Kittipong, had to postpone his wedding until January 2017. Kittipong has worked for us as a volunteer for 8 years, planning the humanitarian trips which we organise with civil engineering students in Chiang Rai.
I was honoured to be invited to his wedding as he is a bit like a Thai son to me.

The sad events did not adversely affect our activities in Thailand - quite the opposite, in fact. As you read this activity report, you will see that our projects are progressing very well. **I would like to take this opportunity, dear donor, sponsor or partner, to thank you for your unstinting support** which enables us to carry on our work on behalf of disadvantaged children.
- Laurence Pian -

NOUS AIDER
HOW TO SUPPORT US

En parrainant un enfant
Les bourses d'études permettent l'achat de l'uniforme et de matériel scolaire pour des familles pauvres.
Sans cela, pas d'école !

Classe primaire :
La bourse coûte **CHF 250.- / an**

Classe secondaire :
La bourse coûte **CHF 400.- / an**

Université ou formation par apprentissage :
Le coût de la bourse va de
CHF 1'200.- à **2'000.- / an**

Sponsorship
Scholarships help purchasing uniforms and school materials to poor families, without which they wouldn't be able to go to school !

For elementary students :
Scholarship costs **CHF 250.- / year**

For secondary students :
Scholarship costs **CHF 400.- / year**

For university or for apprenticeship training courses :
Scholarship costs from **CHF 1,200.-** to **2,000.- / year**

En devenant partenaire
Nos partenaires contribuent de manière prépondérante aux frais de fonctionnement et permettent de garantir que les dons sont intégralement dédiés à notre mission.

Devenir partenaire « Bronze » en versant la somme de **CHF 5'000.- / an pendant 3 ans**.

Devenir partenaire « Argent » en versant la somme de **CHF 10'000.- / an pendant 3 ans**.

Devenir partenaire « Or » en versant la somme de **CHF 20'000.- / an pendant 3 ans**.

Partnership
Our partners are tremendously helpful with our operational costs and therefore guarantee the entire donations to our mission.

Become a "Bronze" partner by paying the amount of **CHF 5,000.- / year for 3 years**.

Become a "Silver" partner by paying the amount of **CHF 10,000.- / year for 3 years**.

Become a "Gold" partner by paying the amount of **CHF 20,000.- / year for 3 years**.

En achetant nos bracelets et colliers
By buying our bracelets and necklaces

En devenant membre des « Amis de Jan & Oscar »
Le groupe des **« Amis de Jan & Oscar »** a été créé afin de permettre le suivi des projets achevés.
Lorsqu'un projet est terminé, il est toujours intéressant de le suivre dans le temps pour voir si les infrastructures sont bien entretenues ou si nous pouvons encore apporter notre aide.

Ceci engendre des frais qui sont pris en compte par les cotisations des « Amis de Jan & Oscar ».

En échange, lorsque nous organisons un événement ou autre, les amis et parrains sont avertis en priorité de nos activités.

fondationjan-oscar.ch/produit

La cotisation est de CHF 200.- par année et les personnes s'engagent à verser leur contribution chaque année au moment de l'envoi de ce rapport.

Become Friends of Jan & Oscar
The group of **"Friends of Jan & Oscar"** was created to allow the follow-up of the accomplished projects. Once a project is finished, it is still important to follow up over the time to see if the infrastructure is properly maintained or if help is still needed.

This involves costs, which are covered by dues paid by the "Friends of Jan & Oscar". In return, whenever we organize an event or so, friends and sponsors are informed first about our activities.

Member dues are CHF 200.- / year and they pay their dues every year when the report is sent.

LIEUX
LOCATION

Chiang Rai : Projet du voyage humanitaire
Humanitarian project

Chiang Mai : Wildflower home

Uthai Thani : Bourses d'études et projets
Scholarships and projects

Kho Lao : Projet Moken
Moken project

RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

INSTALLATION D'EAU POTABLE À L'ÉCOLE DE BAN TACHAA-OM :
CHF 2'050.-

L'objectif est d'améliorer l'hygiène dentaire des enfants des classes enfantines et primaires.
L'école de Ban Taacha-Om, située dans le district de Nongchang, province d'Uthai Thani, prodigue un enseignement de la 1ère enfantine jusqu'au niveau de 6ème secondaire. Cette école accueille aujourd'hui **201 enfants.**

DRINKING WATER SYSTEM IN BAN TACHAA-OM SCHOOL :
2,050 CHF

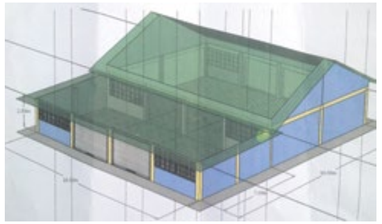
The aim is to improve the dental hygiene of infant and primary school children.
Ban Taacha-Om school, in the Nongchang district of Uthai Thani province, delivers education to children between the ages of 6 and 17.
The school currently has **201 pupils**.

RÉNOVATION DE LA SALLE DE RÉUNION DE L'ÉCOLE WAT NONGYANG :
CHF 8'200.-

Wat Nongyang se trouve dans le district de Nong Chang, Province d'Uthai Thani.
Cette salle de réunion est utilisée pour de multiples usages, notamment les cours parascolaires et les réunions de professeurs.
Pour la remettre en état, **il a fallu changer les fenêtres et les portes ainsi qu'installer l'air conditionné, faire de la maçonnerie et de la peinture.**

RENOVATION OF THE SCHOOL HALL IN WAT NONGYANG :
8,200 CHF

Wat Nongyang is in the Nong Chang district of Uthai Than province.
The hall serves a variety of purposes, including extracurricular activities and staff meetings. The renovation work involved **replacing the windows and doors, installing air conditioning, carrying out masonry work and painting**.



CONSTRUCTION D'UN SYSTÈME D'EAU POTABLE :
CHF 4'300.-

L'école de Ban Nongngaseng, située dans le district de Nongchang, construite en 1941, **accueille actuellement 104 élèves et 11 professeurs.**
Suite à la construction d'une crèche accueillant une trentaine d'enfants dès l'âge de 2 ans, le souci d'approvisionnement en eau a entraîné un problème sanitaire sérieux au sein de l'école.
Afin d'y remédier, le directeur et les professeurs ont proposé de ***construire des réservoirs de récupération et de purification d'eau***.

CONSTRUCTION OF A DRINKING WATER SYSTEM :
4,300 CHF

Ban Nongngaseng school, which is in Nongchang district, was built in 1941 and **currently has 104 pupils and 11 teachers.**
Following the construction of a nursery for thirty or so children over the age of 2, the problem of providing enough water created a serious health issue for the school.
To remedy this, the head teacher and teaching staff suggested **building water recycling and purification tanks**.

ENTRETIEN DE L'ÉCOLE CONSTRUIT EN 2011 SUR L'ÎLE DE KHO LAO :
CHF 6'000.-

Près de Ranong, l'école construite sur pilotis est très exposée aux intempéries et marées. Le bâtiment s'use rapidement en raison du sel marin qui attaque la structure métallique du béton et des barrières qui ont été remplacées par des murets en ciment.
Lors de notre voyage de Novembre, nous avons eu la joie de passer une journée avec les enfants Moken qui préparaient les décorations pour la grande fête des lumières : Loy Kratong.

MAINTENANCE OF THE SCHOOL CONSTUCTED IN 2011 ON THE ISLAND OF KHO LAO :
6,000 CHF

This school, close to Ranong, was built on piles and is very vulnerable to bad weather and tides. The building is being quickly worn away by the sea salt which is corroding the metallic structure of the concrete and the barriers, and so these have now been replaced by cement walls.
During our visit in November, we were delighted to be able to spend a day with the Moken children who were making decorations for the great Festival of Lights: Loy Kratong.

REFONTE DU SITE INTERNET :
CHF 10'000.-

Le site internet créé il y a une dizaine d'années n'était plus adapté, il a été complètement restructuré par la société **The Content Society** à Lausanne.
Découvrez par vous-même !

WEBSITE REVAMP :
10,000 CHF

The website created around ten years ago was no longer adequate, so it was totally redesigned by **The Content Society** in Lausanne.

Why not take a look for yourself?

fondationjan-oscar.ch

VOYAGE HUMANITAIRE
HUMANITARIAN TRIP

Ce 7ème voyage humanitaire organisé par la Fondation Jan & Oscar pour les élèves du Collège Champittet et pour d'autres jeunes de la région Lausannoise a eu lieu **pendant les vacances de Pâques en avril 2016**.
3 accompagnateurs bénévoles et 7 jeunes ont participé à leurs frais à cette mission.

Lors de ce voyage, nous avons rejoint une équipe d'étudiants en génie civil thaïlandais qui **consacrent leurs vacances universitaires à la construction d'une école pour les minorités ethniques du Nord de leur pays**.
Ensemble, nous avons travaillé aux finitions de la construction d'un petit bâtiment comprenant une salle de classe et un logement pour le professeur avec cuisine.
Nos jeunes élèves suisses **apprennent à poser du carrelage, à monter des murs, les crépir et les peindre**. Ils mélangent le ciment, poncent le bois des volets, installent le drainage, etc… Ils apprennent aussi à cuisiner des plats thaïs sans oublier la vaisselle qui se fait en position accroupie, et ce, pour une trentaine de personnes !

Pour ces jeunes, c'est un moment de vie unique qui les rend fiers d'avoir contribué concrètement à la réussite d'un projet humanitaire. Ils découvrent la mentalité et la culture des jeunes étudiants thaïs et **reviennent grandis et heureux d'avoir vécu cette expérience enrichissante**.

This 7th humanitarian trip organised by the Fondation Jan & Oscar for the students of Collège Champittet and other young people from the Lausanne region **took place during the Easter holidays in April 2016**.
3 volunteer escorts and 7 young people participated in this mission, all at their own expense.

During the trip, we joined a team of Thai civil engineering students **who were spending their university holidays building a school for ethnic minorities from the north of their country**.
Together, we worked on the finishing touches for a small building which houses a classroom and living quarters with a kitchen for the teacher.

Our young Swiss pupils learned **how to lay tiles and build, plaster and paint walls**. They mixed cement, sanded down the wooden shutters, fitted drains, etc... They also learned to cook Thai dishes and to do the washing-up - which here is done squatting - for around thirty people!
For these young people, it was a special experience which left them feeling proud to have played their part in a successful humanitarian project. They learned about the attitudes and culture of the Thai youngsters and **returned home more mature and happy to have had such an enriching experience**.

PROJETS EN COURS
CURRENT PROJECTS

BOURSES D'ETUDES GRÂCE AU SOUTIEN DE LA FONDATION HOFFMANN
LES BOURSES D'ÉTUDES À CHIANG MAI :
CHF 18'000.-

Malgré d'importants changements au Myanmar, **notre partenaire, la Fondation Child's Dream,** s'est implanté depuis 2011.
Ce pays demeure dans l'incapacité d'offrir une formation au niveau tertiaire. De plus, il y a environ **1,4 million de migrants birmans en Thaïlande qui ne sont toujours pas inscrits.**
Les bourses d'études sont attribuées aux étudiants réfugiés ou migrants de toutes les ethnies vivant sur le sol thaïlandais. Sans ressources, ils ne pourraient pas continuer leurs études au niveau supérieur. Les bourses d'études permettent de financer **les frais académiques, les livres, les uniformes et les coûts de la vie**.

Ces bourses d'études sont attribuées aux étudiants en provenance du Myanmar, poursuivant leurs études en Thaïlande sans distinction de genre, de nationalité, d'ethnie ou de religion.
Le seul but est de soutenir des étudiants méritants et capables qui ont **démontré leur volonté d'étudier** et ont la capacité d'apporter un impact sur leur communauté lorsqu'ils seront formés. L'objectif est qu'ils utilisent les connaissances qu'ils ont acquises pour le bien de leur communauté ainsi que **promouvoir la tolérance au sein des différentes communautés ethniques** en Thaïlande ou au Myanmar.

Deux étudiants soutenus : Ils sont originaires d'une minorité ethnique à la frontière entre le Myanmar et la Thaïlande. Ils étudient à l'université de Chiang Mai et sont en première année de sciences sociales. **Leurs études sont prévues sur 4 ans** soit jusqu'en juin 2020.

SCHOLARSHIPS AWARDED THANKS TO SUPPORT FROM THE FONDATION HOFFMANN
SCHOLARSHIPS IN CHIANG MAI :
18,000 CHF

In spite of significant changes in Myanmar, **our partner, the Child's Dream Foundation,** has been based there since 2011. The country is still unable to provide any form of tertiary education. Furthermore, there are around **1.4 million Burmese migrants in Thailand, many of whom are not registered**.
The scholarships are awarded to refugee and

migrant students of all ethnicities who are living on Thai soil. Without financial resources, they would not be able to progress to higher education. The scholarships enable them to pay their course fees, buy books and uniforms, and cover their living costs.

These scholarships are awarded to students from Myanmar who are studying in Thailand, regardless of gender, nationality, ethnicity or religion.
Their sole purpose is to support deserving and capable students **who have demonstrated an ambition to continue studying** and have the ability to make an impact in their community on completion of their studies. The goal is that they use the knowledge they have acquired for the good of their community and that the scheme **promotes tolerance among the different ethnic communities** in Thailand and Myanmar.

Two students we have supported: They were from an ethnic minority community on the Myanmar-Thailand border. They are studying at Chiang Mai University and are in the first year of their Social Sciences course. **Their course lasts for 4 years** and will end in June 2020.

10 BOURSES D'APPRENTISSAGE :
CHF 7'750.-

Ces bourses sont destinées à encourager des élèves à poursuivre leur éducation.
Seules les familles ayant assez d'argent pour payer les uniformes et l'écolage peuvent envoyer leurs enfants étudier au loin, ces coûts sont inabordables pour les familles défavorisées.
Sans formation, ces jeunes ne trouvent pas de travail et cela contribue à garder un standard économique très bas dans leur communauté.

La solution est de créer un pont entre l'éducation de base et l'éducation supérieure en soutenant des élèves motivés et capables. **Grâce à ces bourses d'études, ils peuvent poursuivre leur éducation** afin de devenir des adultes formés et indépendants.

10 APPRENTICESHIP SCHOLARSHIPS :
7,750 CHF

Theses scholarships are designed to encourage students to continue their studies.
Only students from families who have enough money to pay for uniforms and tuition fees can go away to study. Disadvantaged families, however, simply cannot afford these costs.
Without any training, these young people cannot find work, and this prevents any improvement of the community's dire economic situation.

The solution is to bridge the gap between basic and higher education by supporting motivated and able students.
Thanks to these scholarships, they can continue studying and become well-trained and self-reliant adults.

LES BOURSES D'ÉTUDES À UTHAI THANI :
CHF 70'000.

Depuis 10 ans, nous offrons des bourses d'études à des élèves venant de la région du centre de la Thaïlande.
De l'école maternelle jusqu'au niveau universitaire, ces élèves ont été choisis scrupuleusement par notre responsable, Sombut Singkaew, et par leurs professeurs.

Les premiers élèves d'il y a dix ans sont maintenant devenus des jeunes adultes. Certains ont choisi un apprentissage et d'autres des études académiques.
Grâce aux généreux parrains donateurs en Suisse, 130 élèves bénéficient d'une bourse. Sans cette aide, pas d'école et encore moins des études supérieures!

Lors de notre passage dans cette région, nous rendons régulièrement visite aux familles de nos petits protégés et passons dans leurs écoles pour leur témoigner notre soutien.

SCHOLARSHIPS IN UTHAI THANI :
70,000 CHF

We have been offering scholarships to students from Thailand's central region **for 10 years**.
The pupils, from nursery school to university level, have been scrupulously chosen by our manager, Sombut Singkaew, and their teachers.

The students who received the first scholarships, ten years ago, have now become young adults. Some chose to do an apprenticeship and others opted for academic courses.
Thanks to our generous sponsors and donors in Switzerland, 130 students were awarded a scholarship. Without this aid, there would be no prospect of going to school, let alone studying at university!

When we visit the region, we regularly pay visits to our «protégés» families and call in at their schools to demonstrate our support.

CONTRIBUTION AUX COORDINATRICES À UTHAI THANI :

CHF 12'000.-

Nos deux coordinatrices, **Pornpaka Palajit** et **Sombut Singkaew** ont la tâche de suivre les élèves au bénéfice de bourses d'études, et nos volontaires ainsi que le bon fonctionnement des ateliers dans les classes.
Cette somme allouée annuellement contribue à les défrayer pour leur engagement.

EXPENSES FOR OUR COORDINATORS IN UTHAI THANI :

12,000 CHF

The work of our two coordinators, **Pornpaka Palajit** and **Sombut Singkaew**, involves tracking the students who have received scholarships, monitoring our volunteers, and ensuring that workshops in classes run smoothly.
This annual sum is allocated to remunerate them for their commitment.

PROJET DE FORMATION DES MOKEN

Construction d'une infrastructure pour le tri et la valorisation des déchets.

La Fondation Jan & Oscar soutient depuis 9 ans, **en partenariat avec la fondation HDF à Bangkok,** une centaine de familles Moken vivant sur l'île de Kho Lao dans la région de Ranong (Sud de la Thaïlande).
Aujourd'hui, les premiers enfants scolarisés arrivent au terme de leur prise en charge scolaire. Malheureusement ils ont de la peine à s'intégrer car ils ne partagent pas la même culture que les Thaïs, ce qui est un frein important à l'emploi.

Concrètement, **un centre de formation post-scolaire** local et bien ciblé à l'intention des Moken sera construit pour apporter dans la région de Ranong un savoir-faire d'un intérêt majeur puisqu'il a pour mission multiple d'inclure **formation professionnelle, emploi, intégration et développement durable**.

Ce projet est **en pleine étude de faisabilité** et il est difficile d'évaluer son coût pour le moment. Pour la partie industrielle, laquelle n'entre pas dans la mission de notre fondation, nous avons déjà trouvé des investisseurs qui sont très intéressés.

Pour la partie formation des jeunes, la Fondation Jan & Oscar a créé un fonds alimenté par ses soirées caritatives **avec le cirque Knie**.
Prochaine édition : le 30 septembre 2017.

TRAINING PROJECT FOR THE MOKEN PEOPLE

Construction of a system for sorting and re-using waste.

For 9 years, the Foundation Jan & Oscar, in **partnership with the HDF Foundation in Bangkok,** has been supporting around a hundred Moken families living on Kho Lao island in the Ranong region (Southern Thailand). The first children to receive an education are now at the end of their school career. Unfortunately, they have difficulty in integrating because they do not share the same culture as the Thais, which constitutes a major obstacle when it comes to finding work.

To address this, a local and well-focused **post-school education centre** will be built for the Moken people. With its multifaceted mission including **vocational training, employment, integration and sustainable development,** it will bring much-needed expertise to the Ranong region.
A feasibility study is currently being carried out and, at the moment, it is difficult to assess how much this project will cost. For the industrial dimension of the project, which is not within our foundation's remit, we have found some very interested investors. And, where the educational side of things is concerned, the Foundation Jan & Oscar has set up a fund financed by the fundraising events it organises **with the Knie Circus**.
Next event: 30 September 2017.

WILDFLOWER FOUNDATION À CHIANG MAI :

Construction d'un foyer pour jeunes mères célibataires estimé à CHF 100'000.-

Wildflower est un foyer dans la région de Chiang Mai qui accueille des jeunes mères célibataires **rejetées par leur famille à la suite d'un viol ou d'une grossesse non désirée**.
Cet établissement est dirigé par des religieuses : **les Sœurs du Bon Pasteur,** communauté représentée dans plusieurs endroits en Thaïlande et dans le monde.

Grâce à cet établissement, les jeunes mères peuvent vivre leur grossesse sereinement, mettre au monde leur enfant et continuer à aller à l'école ou entreprendre une formation. Elles peuvent rester au foyer jusqu'à ce qu'elles se sentent prêtes à affronter la vie de façon autonome.

Actuellement, un bâtiment de construction très légère (parois en paille et toit en tôle) abrite une douzaine de jeunes filles avec leur bébé. Il n'y a aucune intimité et lorsqu'un bébé se réveille la nuit, toute la communauté est dérangée.
Le toit de tôle provoque une surchauffe de l'intérieur du bâtiment. Il n'y a pas d'eau courante.

Notre intention est de remplacer le bâtiment actuel par une nouvelle construction en béton sur 2 étages comprenant 14 chambres individuelles avec petit lavabo et toilette, un espace commun pour laver le linge des jeunes mamans et leurs bébés.
Notre objectif est que les jeunes mères et leur enfant puissent avoir un peu plus de confort même si leur logement reste rudimentaire.
Elles auront l'eau courante pour changer leur enfant pendant la nuit. Elles bénéficieront du minimum de confort, de l'intimité et de l'hygiène indispensables à une maman et son enfant.

Alors, les jeunes femmes **reprennent les études ou acquièrent une formation professionnelle,** leur enfant peut grandir dans une atmosphère sereine et se sociabiliser en commençant l'école prématernelle.

WILDFLOWER FOUNDATION IN CHIANG MAI :

Construction of a home for young single mothers - estimated cost of 100,000 CHF

Wildflower is a home in the Chiang Mai region which provides a roof over their heads for young **single mothers who have been disowned by their families after being raped or having an unplanned pregnancy**.
The facility is run by nuns: **the Sisters of the Good Shepherd,** a religious community represented in several parts of Thailand and around the world.

Thanks to this facility, the young mothers can have a calm pregnancy, give birth, and continue their schooling or undergo some kind of training. They can stay in the home until such time as they feel ready to live independently.
At the moment, a very flimsy building (with straw walls and a sheet metal roof) houses a dozen young women and their babies. There is no privacy and when a baby wakes up during the night, the whole community is disturbed. The sheet metal roof causes the building to overheat. There is no running water.

We intend to replace the current facility with a new two-storey concrete building comprising 14 private rooms, each with a small washbasin and a toilet, and a communal area for washing the young mothers' and babies' clothes.
Our aim is to provide a little more comfort for the young mothers and their children, even though the accommodation is still somewhat rudimentary. They will have hot water when they have to change their babies during the night. They will be able to enjoy the minimum level of comfort, privacy and hygiene a mother and her child need.

This all means that the young women **can resume their studies or get some vocational training**. Their children can grow up in a calm atmosphere and socialise with others when they start nursery school.

VOUS ET NOUS
YOU AND US

Le golf Club de Lausanne a organisé sa compétition de bienfaisance ainsi qu'un loto en faveur de Jan & Oscar qui a rapporté la somme de CHF 18'030.-
Un chaleureux merci à tous les membres et amis golfeurs !

Lausanne Golf Club organised its charity competition and a raffle on behalf of Jan & Oscar and this raised the sum of 18,030 CHF.
Our sincere thanks to all members and golfing friends!

Notre fidèle ami sportif, **Frédéric Mydske,** a couru une nouvelle fois le Marathon de New York.
De plus, à l'occasion de son mariage, il a souhaité que ses amis fassent un don à la fondation Jan & Oscar en guise de cadeau.
Nous le remercions vivement pour son généreux engagement qui représente la somme de CHF 4'000.-

Our good friend and athlete **Frédéric Mydske** ran the New York Marathon again.
What's more, when he got married, he asked all his friends to make a donation to the Fondation Jan & Oscar as a wedding gift.
Our heartfelt thanks to him for this generous gesture which raised a sum of 4,000 CHF.

Les membres de la Jeune Chambre Internationale dans le cadre de leur action Taste and Care, ont récolté la somme de CHF 1'200.- lors d'une soirée conviviale autour du thème de la Thaïlande.

A Thailand-themed evening organised **by the members of the Junior Chamber International,** as part of their Taste and Care programme, raised the sum of 1,200 CHF.
Les Roches Gives Back est une association d'étudiants de l'école Hôtelière des Roches à Bluche en Valais.
Plusieurs élèves engagés ont mis sur pied une **« semaine charité »** lors de laquelle ils ont récolté des fonds et vendu nos bracelets réunissant la somme de CHF 2'300.-

Les Roches Gives Back is a student association at the hotel management school Les Roches school, Bluche, in Valais.
A number of public-spirited students organised a **"charity week"** during which they raised funds and sold our bracelets, making a total of 2,300 CHF.

Nos ventes d'objets et bijoux ont lieu 2 fois par année et ont rapporté CHF 14'000.-

Si vous voulez être au courant des dates de nos ventes pour cette année, **inscrivez-vous par mail :** admin@fondationjan-oscar.ch

Our gift and jewellery sales take place twice a year and have raised 14,000 CHF.
If you would like to know the dates of our sales this year, **please contact us by email at:** admin@fondationjan-oscar.ch

La Société Heraeus nous a offert des laptops que nous avons apportés à nos étudiants en Thaïlande pour leur plus grand bonheur !

The Heraeus Group gave us a number of laptops which we passed on to our students in Thailand. As you might imagine, they were delighted to receive them!

Anniversaires et enterrements :
A l'occasion d'événements heureux ou plus tristes, certains ont souhaité soutenir la **Fondation Jan & Oscar**, nous les remercions de tout cœur pour leur généreux soutien.

Birthdays and funerals :
Some people have decided to support the **Foundation Jan & Oscar** on happy, or sometimes more solemn occasions. We thank them from the bottom of our hearts for their generous support.

Ne manquez pas notre prochaine soirée de charité au **cirque Knie à Lausanne le 30 septembre 2017** et **le concours** organisé avec **Brigitte Violier** :
www.fondationjan-oscar.ch

Do not miss our next charity night on **September 30th 2017 at Cirque Knie in Lausanne** and **our competition** organized with **Brigitte Violier :**
www.fondationjan-oscar.ch

NOTRE PROGRAMME DE VOLONTARIAT
OUR VOLUNTEER PROGRAMME

Des volontaires venant de plusieurs pays se sont succédés dans les écoles d'Uthai Thani pour animer des ateliers d'anglais destinés à des élèves âgés de 5 à 12 ans.
Ils y passent 4 semaines et vivent une expérience en immersion totale.

Notre partenariat avec l'organisation de la faculté HEC de l'université de St-Gall , P.I.E.C.E.S , nous amène aussi des étudiants motivés pendant leurs vacances universitaires.

Volunteers from a number of different countries have worked in the schools in Uthai Than, leading English workshops for pupils between the ages of 5 and 12.
They spend 4 weeks there and are totally immersed into the local culture.

Other highly motivated students have worked with us during their university holidays through **our partnership with St. Gallen University Business School's P.I.E.C.E.S organisation**.

Conseil de Fondation

Laurence Pian – *Présidente*
Thierry Pache – *Vice-Président*
Yves Bonnard – *Trésorier*
Caroline Jurgens – *Directrice opérationnelle*
Sonya Martin Pfister
Armand Jost

COMPTES
ACCOUNTS

La révision des comptes nous est offerte par **la Fiduciaire Maillard à Lausanne**.

Grâce à nos partenaires, nous pouvons garantir que chaque franc donné est utilisé intégralement à notre mission.

Tous les frais de fonctionnement sont couverts par nos partenaires que **nous remercions chaleureusement**.

The audit is offered to us by **la Fiduciaire Maillard in Lausanne**.

Thanks to our partners, we can guarantee that every Franc given is used entirely in our mission.

All the running costs are covered by our partners whom **we thank warmly**.

MERCI POUR VOTRE SOUTIEN
THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

PARTENAIRE PRINCIPAL :

Fondation Collège Champittet

PARTENAIRES BRONZE :

Laurent Guerrero Fiduciaire Maillard Fondation Comtesse Moira

SRG swiss aroma group

Retraites Populaires

Ville de Pully

GESSLER.ZWAHLEN imprimeries

FONDATION JAN & OSCAR

Adresse courrier :
Route de la Petite-Corniche 2
1091 Aran

Adresse du bureau :
Parking du Bougnon
3 ème étage
1091 Grandvaux

Tél : + 41 21 799 16 08 / + 41 76 393 20 22
Mail : admin@fondationjan-oscar.ch

www.fondationjan-oscar.ch

Coordonnées bancaires :
BCV Lausanne
IBAN CH 39 0076 7000 L510 9380 9

Fondation Jan & Oscar